

## WORLD HERITAGE LIST

Torun (Poland)

No 835

### Identification

<i>Nomination</i>	The medieval town of Torun
<i>Location</i>	Voivodate of Torun
<i>State Party</i>	Republic of Poland
<i>Date</i>	19 July 1996

### Justification by State Party

During the course of the urbanization of eastern Europe in the 13th and 14th centuries, a number of settlement problems were resolved in an original, creative way. Torun, which was granted an urban charter in 1233, set a standard for the evolution of towns in the region. The combination of two towns with a castle is a rare form of medieval settlement agglomeration.

The unique spatial layout of Torun has survived almost intact, and provides valuable source material for the history of town development in medieval Europe. It is an outstanding masterpiece of the human creative mind.

#### Criteria i and ii

Torun displays evidence of cultural contacts with the leading centres of European art, and in particular that of the large mercantile cities of northern Europe such as Bruges and Ghent. It therefore bears witness to the interchange and creative adaptation of artistic experience, and in particular among the Hanseatic towns.

#### Criterion ii

The many medieval buildings that survive in Torun represent the highest achievements of medieval architecture in brick. Some of them, moreover, influenced the evolution of certain types of building.

#### Criteria ii and iv

In the 13th century Torun played a fundamental role in the conquest, christianization, and colonization of Prussia. It was a major element in the trade of the Hanseatic League with eastern Europe. It also served as a critical focus for the emergence and self-

recognition of the medieval middle class and its eventual overthrow of the feudal state of the Teutonic Order.

#### Criterion vi

### Category of property

In terms of the categories of cultural property set out in Article 1 of the 1972 World Heritage Convention, Torun is a *group of buildings*.

### History and Description

#### History

Torun is situated in the region known in the Middle Ages as the Land of Chelmino (*Terra Culmensis*), which acted as a buffer zone in the 12th and early 13th centuries between Poland and the regions occupied by the pagan Prussian tribes. It was granted a town charter in 1233, at that time for a site 7km down the Vistula river from which it moved to that part of the Old Town lying between the Old Town Square and the river in 1236. It progressively expanded during the 13th century to occupy the area of the Old Town, and was enclosed by defensive walls.

A fort had been built in the early medieval period to the south-east of the town, facing the river, and this was rebuilt in the mid 13th century by the Teutonic Order as a castle. The original function of Torun was to act as a base for the conquest and colonization of Prussia by the Order. However, the Old Town had quickly developed as a major commercial centre for trade between the Baltic and eastern Europe, along the Vistula to towns such as Pskov, Novgorod, and Vladimir. This commercial role, trading grain, timber, metals, furs, and wax in exchange for western cloth, fish, and luxury goods, expanded as the century proceeded. Torun became the leading member of the Hanseatic League in the territories ruled by the Teutonic Order. The New Town developed from 1264 onwards to the north of the castle and the east of the Old Town, mainly as a centre for crafts and industry.

The peak of Torun's prosperity was in the second half of the 14th and the first half of the 15th century. At the same time tension developed between the citizens and the Teutonic Order, leading eventually to an uprising in 1454, followed by the expulsion of the Knights and the incorporation of the town and its surrounding region into the Kingdom of Poland. The town gained a number of privileges as a result, but lost its commercial supremacy to Gdansk.

Two periods, 1350-1410 and 1470-1520, stand out in the cultural and artistic history of Torun. It was one of the most important artistic centres, in particular in respect of architecture, in this part of Europe. The town was endowed at this time with many architectural masterpieces, which were to exert a powerful influence on the whole Teutonic state and neighbouring countries. It is worthy of mention that

the great astronomer, Nicholas Copernicus, was born in Torun in 1473 and spent his youth there.

The Swedish wars and the crisis in Poland in the 17th century brought Torun's prosperity to an end. It came under Prussian rule in 1793, when it became known under its German name, Thorn, and was transformed into the main fortress on the frontier between Prussia and Russia. After World War I it was part of the reunited Polish state.

#### *Description*

The three elements of historic Torun that comprise this nomination to the World Heritage List - the Old Town, the New Town, and the ruins of the Teutonic Castle - form an irregular pentagon on the right bank of the Vistula river, and can be clearly distinguished in the contemporary town plan.

The *Old Town*, which forms the western part of the complex, is laid out around its central Market Place (*Rynek Staromiejski*). The street pattern to the south, up to the river, is regular, with five parallel streets running down to the river intersected by cross-streets. The part to the north is also based on perpendicular streets, but they are laid out in a less regular fashion.

The main feature of the Market Square is the imposing Old Town Hall, built in 1391-99 using some elements, including the tower of 1274, from its predecessor. An additional storey was added, in full conformity with the Gothic form of the building, in 1602-5. The ground floor of the west wing of the building, with its fine brick vaulting, served as a cloth hall.

The Parish Church of St John (which has been the cathedral of Torun since 1992) was built in stages. The choir and nave were built in 1270-1330, the nave was lengthened in 1388, the tower was added in 1407-33, and the nave was raised in height and revaulted in 1471-97. This fine brick Gothic church contains 14th century wall paintings.

The Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary, formerly the church of the Grey Friars (Franciscans), dates in its present form from around 1350. It, too, contains 14th century wall paintings, as well as some fine Baroque furnishings.

The Old Town was fortified progressively between 1250 and 1300 with a double wall strengthened by bastions; these fortifications were largely reconstructed in 1420-49. The walls were partly dismantled in the 19th century, but most of the southern sector, facing the river, survives intact, with a number of gates and towers standing.

In the *New Town* the Parish Church of St James is another fine building in late Gothic style, built in 1309-40 and extended in 1359-1450. Its interior contains many Baroque furnishings. The Blackfriars (Dominican) Church of St Nicholas was almost entirely demolished in the 19th century. However, the remains of the church and its cloister have been excavated and laid out as a public park.

Most of the *Castle of the Teutonic Order* was destroyed during the uprising of 1454. The remains have been excavated and laid out for public presentation as a museum.

Both the Old and the New Town are rich in fine medieval burgher houses built in brick. Many of them retain their original Gothic facades, as well as their interior fittings (partition walls, ceilings, painted decoration). Because of the survival of so many houses from this period, the medieval plots are for the most part still preserved, delineated by their original brick boundary walls. The fine house in which Copernicus was born in the Old Town is preserved as a museum devoted to the man and his work.

Like contemporary burghers' houses in other towns in the region, many of those in Torun were used for both residence and commerce, with storage facilities. It also contains some remarkable brick granaries, in some cases rising to eight storeys in height.

#### **Management and Protection**

##### *Legal status*

There are 245 monuments, mostly medieval, in the nominated area that are protected by inclusion on the official Register of Monuments, which is given legal force under the provisions of the 1962 Law on the Protection of Cultural Property and Museums. In 1994 the entire area was further protected by the Regulation of the President of the Republic of Poland on the Recognition of the Historical Complex of Torun as an Historical Monument. This national protection is reinforced by the Local General Management Plan for the City of Torun, which was approved by the City National Council in October 1986.

All work on historic buildings must be evaluated and approved by the office of the City Inspector of Monuments before it may proceed. That office has at its disposal a wide range of specialist skills and services from local and central organizations. Archaeological excavations come within the purview of the Regional Inspector of Monuments.

##### *Management*

Ownership of properties within the nominated area is diversified, being shared by national and local administrations, church authorities, and private individuals and organizations.

Responsibility for the overall management of the historic complex is vested in the City Administration. Specialized services are provided by the City Inspector of Monuments and the Regional Inspector of Monuments, both based in Torun, with a generalized oversight exercised by the Principal Inspector of Monuments of the Ministry of Culture and Art in Warsaw.

Additional technical expertise is provided by the Institute for the Protection and Conservation of the Cultural Heritage in the Fine Arts Faculty of the Nicholas Copernicus University, Torun.

Funding for conservation and restoration projects is provided by central and regional government, the City Administration, and private enterprise. The City makes an award annually for the best restorations financed by private capital.

The Local General Management Plan for Torun, which is currently being updated, makes full provision for the preservation of the historical heritage.

The nominated area is surrounded by a buffer zone, which is considered by ICOMOS to be adequate and appropriate to protect the setting of this historic town. It consists of an area around the historic town itself, which is designed to provide clear panoramas from the landward side. The other part is on the right bank of the Vistula, providing excellent views across the river and also establishing a zone in which no obtrusive construction may take place.

It is relevant to add that the surroundings of the modern urban agglomeration are protected or managed so as to create a "green belt," formed by the Kępa Bazarowa nature reserve, the protected landscape at the confluence of the Drweca and Vistula Rivers, and the large areas of municipal woodland to the west and north, which merge at the boundaries of the town with the parks and squares of its 19th and 20th century suburbs.

### **Conservation and Authenticity**

#### *Conservation history*

A concern for the heritage of Torun on the part of the City Administration can be traced back as far as the 16th century. In the first half of the 19th century a number of projects aimed at establishing the historic values of buildings were undertaken by the Prussian Government, with the participation of experts such as Karl-Friedrich Schinkel.

Following the appointment of the first State Inspector of Monuments in Prussia in 1885, the first inventory of the monuments of Torun was prepared and published. In 1892 the monuments in the town came under the control of the Prussian Provincial Inspector of Monuments, based in Gdansk. The post of City Inspector of Monuments was established in 1918, when the first city regulations concerning conservation and restoration were promulgated. In 1920 responsibility for the monuments passed to the Polish conservation services and a number of projects were set in train on the Church of St John, some of the burgher houses, and the Teutonic Castle.

The town suffered almost no damage during World War II. Since the end of the war there have been continuing efforts to conserve and restore the heritage of Torun, especially in the last two decades. Of especial importance has been the scientific investigation of buildings, thereby revealing much that was hitherto unknown about their history, construction, and later development. This has provided information that has been invaluable in subsequent conservation and restoration projects. The quality of the work carried out has been high

and fully in keeping with the principles of the Venice Charter.

#### *Authenticity*

Because of the concern felt for the appearance and conservation of the town for at least two centuries and the absence of serious damage during World War II, the authenticity of the townscape of Torun and of the individual buildings that compose it is high. This situation has been even further enhanced by the existence within the town of highly qualified conservation specialists, both among the responsible officials and in the Nicholas Copernicus University

### **Evaluation**

#### *Action by ICOMOS*

An ICOMOS expert mission visited Torun in October 1996. ICOMOS also consulted its specialist International Committee on Historic Towns and Villages.

#### *Qualities*

Torun is an exceptionally well preserved and complete example of a medieval central European trading and administrative centre. The urban fabric is intact, the town retains a very high proportion of buildings of considerable intrinsic merit, and the level of conservation and restoration work carried out there for at least a century is of outstanding quality.

#### *Comparative analysis*

Torun is one of many medieval urban foundations in central Europe, established in a period when Christianity was being carried to the peoples of eastern Europe by the military Teutonic Order, but also when trade between the countries around the Baltic and the eastern lands was growing at a great rate, within the framework of the Hanseatic League.

As a Hansa town it can be compared with, in particular, Visby and Tallinn by reason of its completeness and level of conservation. It differs from them primarily in terms of its site, as a river port rather than a sea-port. Like Visby (which is already on the World Heritage List), it has played little part in European social or political developments since the late Middle Ages.

If the town is to be compared with others founded in the same period in central Europe, attention needs to be focused on, for example, Quedlinburg, Cracow, or Prague, all of which are on the World Heritage List. Like each of these (and, indeed, most medieval towns in central Europe), Torun developed around a castle and the urban sector was composed of more than one independent township in its early stages of development. It differs significantly from each of the towns mentioned above however, in various ways. It did not achieve administrative importance, like Prague or Cracow, or become the favoured residence of a powerful ruler, like Quedlinburg.

If it is compared with other World Heritage towns on the territory of modern Poland, it also presents

several significant features. Its authenticity is total, unlike the reconstructed Old Town of Warsaw, and it does not have the special Renaissance cultural features of Zamosc.

An important feature of Torun is the relationship of the town to its surrounding landscape, including the valley of the Vistula and the Kepa Bazarowa nature reserve, which preserves to a considerable extent the form and appearance of its medieval origins.

It is worth noting that the report of the ICOMOS expert mission comments very favourably on the level of authenticity and on the very high quality of the conservation work carried out in Torun by comparison with the other Polish cities on the World Heritage List.

*ICOMOS recommendations for future action*

The ICOMOS expert mission report drew attention to the need for a reappraisal of the conservation and presentation of the ruins of the Teutonic Castle. New techniques have been developed since this work was originally carried out which should be applied so as to improve the conservation, and also the appearance, of the excavated remains.

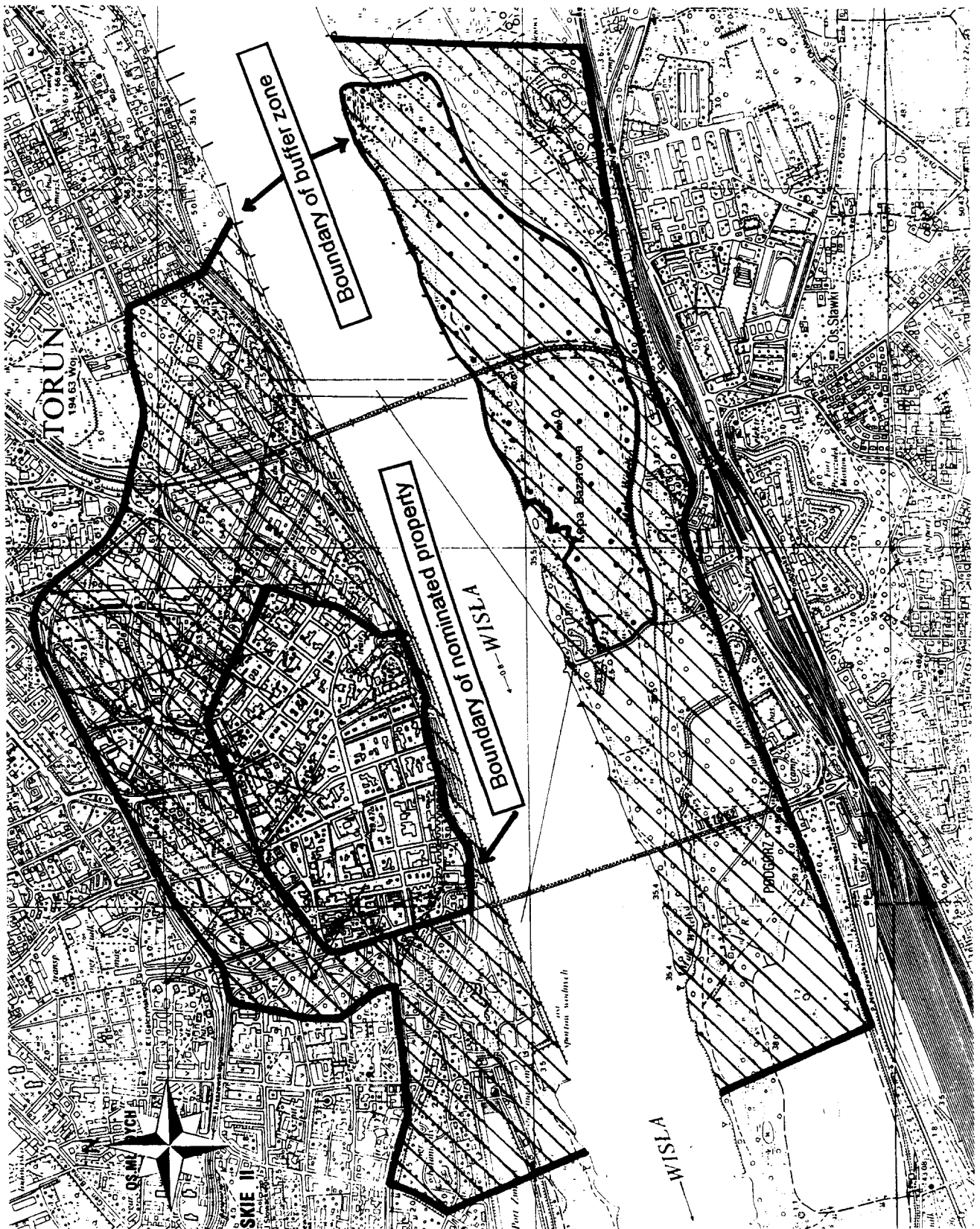
The report also commented on the impact of the construction of the main Oslo-Athens European highway, which will pass on the outskirts of the town. This will relieve the pressure of through-traffic on the historic centre. ICOMOS hopes that the earliest opportunity will be taken to implement the proposal to restrict vehicular access to the historic town.

**Recommendation**

That this property be inscribed on the World Heritage List on the basis of *criteria ii and iv*:

Torun is a small historic trading city that preserves to a remarkable extent its original street pattern and outstanding early buildings, and which provides an exceptionally complete picture of the medieval way of life.

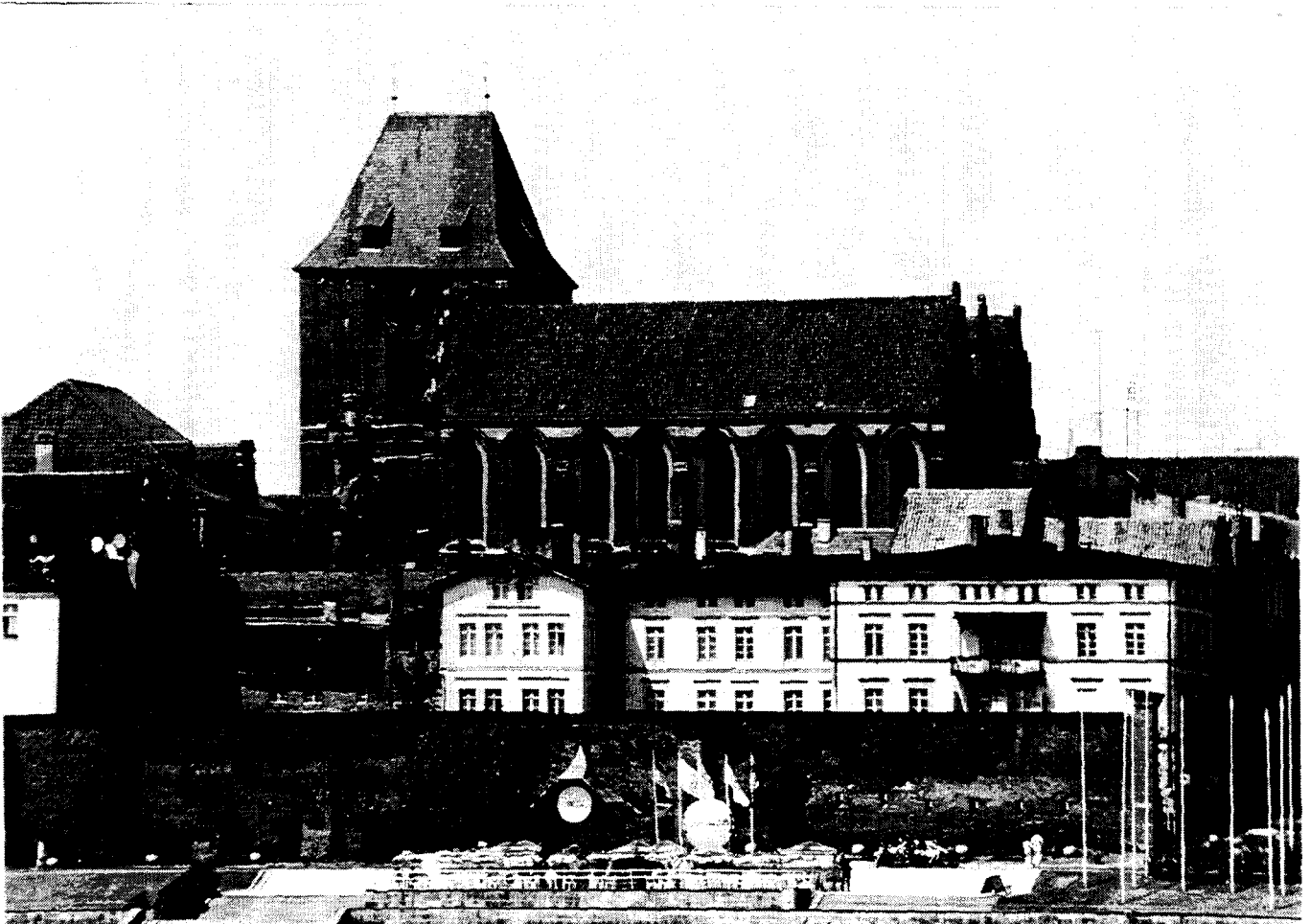
ICOMOS, September 1997



**Torun :**  
**Carte indiquant la zone proposée pour inscription et la zone tampon /**  
**Map showing nominated area and buffer zone**



**Torun :**  
**Vue aérienne du centre historique / Aerial view of the historic centre**



**Torun :**  
**Cathédrale Saint-Jean dans la Vieille Ville / St John's Cathedral in the Old Town**



**Torun :**  
**Partie des défenses médiévales /**  
**Part of the medieval defences**

## LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL

### Torun (Pologne)

N° 835

#### Identification

<i>Bien proposé</i>	La ville médiévale de Torun
<i>Lieu</i>	Voïvodie de Torun
<i>Etat Partie</i>	République de Pologne
<i>Date</i>	19 juillet 1996

#### Justification émanant de l'Etat Partie

Au cours de l'urbanisation de l'Europe de l'Est, aux 13<sup>ème</sup> et 14<sup>ème</sup> siècles, de nombreux problèmes de colonisation trouvèrent des solutions créatives et originales. Torun, ville à laquelle une charte urbaine fut accordée en 1233, fait figure de norme en matière d'évolution urbaine dans la région. L'association de deux villes à un château constitue une forme rare d'agglomération médiévale.

La disposition unique de Torun, en termes d'espace, est restée pratiquement intacte ; elle fournit une source précieuse d'éléments au regard de l'histoire du développement urbain dans l'Europe médiévale. Il s'agit d'un remarquable chef-d'oeuvre né de l'esprit créatif humain.

#### Critères i et ii

Torun offre la preuve de l'établissement de contacts culturels avec les principaux centres de l'art européen, et particulièrement avec ceux des grandes villes commerciales de l'Europe du Nord telles que Bruges et Gand. Elle témoigne en conséquence de l'échange et de l'adaptation créative de l'expérience artistique, particulièrement entre les villes de la ligue hanséatique.

#### Critère ii

Les nombreux édifices médiévaux qui ont subsisté à Torun constituent les plus importantes réalisations de l'architecture médiévale en briques. Parmi ces réalisations, quelques unes ont en outre influencé le développement de certains types de constructions.

#### Critères ii et iv

Au 13<sup>ème</sup> siècle, Torun a joué un rôle crucial dans la conquête, la christianisation et la colonisation de la Prusse. Elle fut un élément majeur du commerce entre la ligue hanséatique et l'Europe de l'Est. Elle fut également le point d'orgue de l'émergence et de l'autoreconnaissance de la classe moyenne

médiévale, et du renversement qu'elle opérera sur l'état féodal instauré par l'Ordre teutonique.

#### Critère vi

#### Catégorie de bien

En termes de catégories de biens culturels, telles qu'elles sont définies à l'article premier de la Convention du Patrimoine mondial de 1972, Torun est un *ensemble*.

#### Histoire et Description

##### Histoire

Torun est située dans la région connue au Moyen-Age comme « la Terre de Chelmino » (*Terra Culmensis*) qui, aux 12<sup>ème</sup> et début du 13<sup>ème</sup> siècles, fait office de zone tampon entre la Pologne et les régions occupées par les tribus prussiennes païennes. En 1233, la ville est gratifiée d'une charte urbaine. Celle-ci s'applique alors à un site de 7 km en aval du fleuve Vistule, à partir duquel la cité se déplace en 1236 vers la partie de la Vieille Ville située entre la place de la Vieille Ville et le fleuve. Au 13<sup>ème</sup> siècle, elle s'étend progressivement pour occuper le secteur de la Vieille Ville, puis s'entoure de remparts.

Au tout début de la période médiévale, un fort est édifié au sud-est de la ville, face au fleuve. Au milieu du 13<sup>ème</sup> siècle, ce fort est reconstruit par l'Ordre teutonique qui en fait un château. A l'origine, le rôle de Torun consiste à servir de base à la conquête et à la colonisation de la Prusse par l'Ordre teutonique. La Vieille Ville connaît pourtant un développement rapide, devenant un important centre de négoce entre la Baltique et l'Europe de l'Est, le long de la Vistule et jusqu'à Pskov, Novgorod et Vladimir. Ce rôle commercial grâce auquel la ville négocie des produits tels que les céréales, le bois de construction, les métaux, les fourrures et la cire en échange d'étoffes occidentales, de poissons et d'articles de luxe va s'intensifier. Torun devient le membre leader de la ligue hanséatique au sein des territoires placés sous la férule de l'Ordre teutonique. A partir de 1264, la Ville Nouvelle ne cesse de se développer au nord du château et à l'est de la Vieille Ville, devenant en premier lieu un centre artisanal et industriel.

La seconde moitié du 14<sup>ème</sup> siècle et la première moitié du 15<sup>ème</sup> siècle connaissent l'apogée de la prospérité de Torun. Concomitamment, la tension ne cesse de monter entre les habitants et l'Ordre teutonique, conduisant finalement à l'insurrection de 1454 ; il s'ensuit l'expulsion des Chevaliers et l'intégration de la ville et de ses environs dans le royaume de Pologne. Elle en tire en conséquence de nombreux privilèges mais perd sa suprématie commerciale au profit de Gdansk.

L'histoire artistique et culturelle de Torun est particulièrement marquée par deux périodes (1350-

1410 et 1470-1520). Dans cette région de l'Europe, la ville fut l'un des principaux centres artistiques, en particulier dans le domaine architectural. La ville se voit dotée à cette époque de nombreux chefs d'oeuvre d'architecture qui devaient exercer une très forte influence sur l'état teutonique dans son ensemble ainsi que sur les pays voisins. Il convient de mentionner que le grand astronome Nicolas Copernic est né à Torun en 1473 et y passa sa jeunesse.

Au 17<sup>ème</sup> siècle, les guerres suédoises et la crise qui sévit en Pologne sonnent le glas de la prospérité de Torun. En 1793, elle subit l'autorité prussienne et on la connaît alors sous son nom germanique : Thorn. Elle devient la principale forteresse située à la frontière entre la Prusse et la Russie. Après la Première Guerre mondiale, elle fera partie de l'état polonais réunifié.

#### *Description*

Les trois éléments de la cité historique de Torun faisant l'objet de la proposition d'inscription sur la Liste du Patrimoine mondial (la Vieille Ville, la Ville Nouvelle et les ruines du château teutonique) forment un pentagone irrégulier sur la rive droite de la Vistule. On peut nettement les distinguer sur un plan urbain contemporain.

La *Vieille Ville*, formant la partie ouest du complexe, est disposée autour de la place du Marché (*Rynek Staromiejski*), au centre. Au sud, en amont du fleuve, la configuration des rues est irrégulière, comprenant cinq rues parallèles qui descendent jusqu'au fleuve et que coupent des rues transversales. La partie située au nord est également basée sur une structure de rues perpendiculaires mais celles-ci sont disposées plus irrégulièrement.

La caractéristique principale de la place du Marché est l'impressionnant vieil hôtel de ville qui fut bâti entre 1391 et 1399 en utilisant certaines structures, y compris la tour de 1274, du site précédent. De 1602 à 1605, un étage supplémentaire est ajouté afin de respecter totalement la structure gothique de l'édifice. Dans l'aile ouest de ce celui-ci, le rez-de-chaussée, qui se caractérise par ses superbes voûtes en briques, sert de vestiaire.

L'église paroissiale Saint-Jean (cathédrale de Torun depuis 1992) fut construite par étapes. Entre 1270 et 1330, le chœur et la nef voient le jour : en 1388, la nef est allongée, la tour est ajoutée entre 1407 et 1433 et, entre 1471 et 1497, la nef est rehaussée et ornée de nouvelles voûtes. Cette belle église gothique en briques abrite des peintures murales du 14<sup>ème</sup> siècle.

La forme actuelle de l'église de l'Assomption de la Sainte Vierge Marie, ancienne église des Frères Gris (Franciscains), date de 1350 environ. Elle renferme également des peintures murales du 14<sup>ème</sup> siècle ainsi que quelques superbes pièces de mobilier de style baroque.

Entre 1250 et 1300, la Vieille Ville est progressivement fortifiée grâce à un double rempart que renforcent des bastions. Ces fortifications seront en grande partie reconstruites entre 1420 et 1449. Au 19<sup>ème</sup> siècle, les remparts sont partiellement démolis mais la plupart de ceux situés au nord, face au fleuve, demeurent intacts et conservent nombre de portes et de tours.

Dans la *Ville Nouvelle*, l'église paroissiale Saint-Jacques est un autre superbe édifice de style gothique tardif, construit de 1309 à 1340 et agrandi entre 1359 et 1450. Elle renferme de nombreuses pièces de mobilier de style baroque. L'église Saint-Nicolas des Frères Noirs (Dominicains) fut presque entièrement démolie au 19<sup>ème</sup> siècle. Pourtant, ses vestiges et ceux de son cloître ont été mis au jour et aménagés pour servir de parc public.

Pendant l'insurrection de 1454, la majeure partie du *château de l'Ordre teutonique* a été détruite. Les vestiges ont fait l'objet de fouilles et sont exposés au public sous forme de musée.

La Vieille Ville comme la Ville Nouvelle sont riches en demeures bourgeoises médiévales faites de briques. Nombre d'entre elles ont encore leurs façades gothiques d'origine ainsi que leurs aménagements intérieurs (cloisons, plafonds, peintures décoratives). Du fait de la survivance d'un nombre aussi important de maisons de cette période, les quartiers médiévaux sont pour la plupart bien conservés, délimités par leurs murs limitrophes d'origine édifiés en briques. Au coeur de la Vieille Ville, la splendide maison natale de Copernic est devenue un musée dédié à cet homme et à son oeuvre.

A l'image des maisons bourgeoises contemporaines d'autres villes de cette région, une bonne partie des demeures de Torun servaient à la fois de lieux d'habitation et de commerce avec infrastructures de stockage. On y trouve également quelques remarquables greniers en briques, parfois hauts de huit étages.

#### **Gestion et Protection**

##### *Statut juridique*

La zone proposée pour inscription compte 245 monuments (principalement de style médiéval) protégés grâce à leur inscription sur le Registre officiel des Monuments, lequel a force légale dans le cadre des dispositions de la Loi de 1962 sur la Protection des Biens culturels et des Musées. En 1994, toute cette zone fait l'objet d'une protection supplémentaire grâce aux Réglementations instaurées par le président de la République de Pologne sur la Reconnaissance du complexe historique de Torun en tant que Monument historique. Cette protection nationale est renforcée par le Plan local de gestion générale de la ville de Torun, approuvé par le Conseil national de la ville en octobre 1986.

Tous les travaux à effectuer sur des édifices historiques doivent faire l'objet d'une évaluation et d'une approbation préalables par le bureau de l'Inspecteur municipal des monuments. Ce bureau dispose d'une vaste palette de compétences et de services spécialisés provenant d'organisations locales et centrales. Les fouilles archéologiques relèvent de la compétence de l'Inspecteur régional des monuments.

#### *Gestion*

La propriété des biens situés au sein de la zone proposée pour l'inscription est partagée par des administrations nationale et locale, les autorités religieuses ainsi que des particuliers et des organismes privés.

La responsabilité de la gestion globale de ce complexe historique revient à l'Administration de la ville. L'Inspecteur municipal des monuments et l'Inspecteur régional des monuments, tous deux basés à Torun, dispensent des services spécialisés globalement supervisés par l'Inspecteur principal des monuments du ministère de la Culture et des Arts, basé à Varsovie.

Des compétences techniques complémentaires sont mises à disposition par l'Institut pour la Protection et la Conservation du Patrimoine culturel, au sein de la Faculté des Beaux-Arts de l'Université Nicolas Copernic de Torun.

Le financement des projets de conservation et de restauration est assuré par le gouvernement central et régional, l'Administration de la ville et des entreprises privées. Chaque année, la ville attribue une récompense aux plus belles restaurations financées par des capitaux privés.

Actuellement en cours de mise à jour, le Plan local de gestion générale en faveur de Torun prévoit des dispositions complètes pour la protection du patrimoine historique.

La zone proposée pour inscription est entourée d'une zone tampon que l'ICOMOS juge suffisante et convenable pour la protection de l'emplacement de la ville historique. Consistant en une zone ceinturant la cité historique, elle est conçue de façon à fournir une vue parfaite, côté terre. Sur la rive droite de la Vistule, l'autre partie permet d'admirer le panorama qui s'étend au-delà du fleuve, tout en établissant une zone au sein de laquelle aucune construction obstructive ne peut voir le jour.

Il convient d'ajouter que les environs de l'agglomération urbaine moderne sont protégés ou gérés de sorte à créer une « couronne de verdure », composée de la réserve naturelle de Kepa Bazarowa, du paysage protégé situé au confluent des fleuves Drweca et Vistule, ainsi que des vastes étendues boisées à l'ouest et au nord qui, aux limites de la ville, se mêlent aux parcs et places des faubourgs des 19ème et 20ème siècles.

## **Conservation et Authenticité**

### *Historique de la conservation*

Déjà au 16ème siècle on retrouve des traces de l'intérêt qu'a porté l'Administration de la ville au patrimoine de Torun. Dans la première moitié du 19ème siècle, le gouvernement Prussien (avec la participation d'experts tels que Karl-Friedrich Schinkel) entreprend de nombreux projets visant à définir les valeurs historiques des édifices.

En 1885, suite à la nomination du premier Inspecteur d'Etat des Monuments de Prusse, le premier inventaire des monuments de Torun est dressé et publié. En 1892, les monuments de la ville passent sous le contrôle de l'Inspecteur provincial Prusse des Monuments, basé à Gdansk. En 1918, est créé le poste d'Inspecteur municipal des Monuments, au moment de la promulgation des premiers arrêtés municipaux sur la restauration et la conservation. En 1920, la responsabilité des monuments passe aux mains des services de conservation polonais et de nombreux projets sont engagés sur l'église Saint-Jean, sur certaines demeures bourgeoises ainsi que sur le château teutonique.

La ville n'a subi pratiquement aucun dommage au cours de la Seconde Guerre mondiale. Depuis la fin de la guerre, des efforts permanents ont été déployés pour conserver et restaurer le patrimoine de Torun, tout particulièrement au cours des deux dernières décennies. L'étude scientifique des édifices a eu une importance particulière, révélant nombre d'éléments jusqu'alors inconnus de leur histoire, de leur construction et de leur évolution récente. Cette étude a livré des renseignements inestimables pour les projets subséquents de restauration et de conservation. Les travaux réalisés sont de grande qualité et totalement conformes aux principes de la Charte de Venise.

### *Authenticité*

Du fait de l'intérêt manifesté depuis au moins deux siècles pour l'aspect et la conservation de la cité et en raison de l'absence de dommages importants durant la Seconde Guerre mondiale, l'authenticité du paysage urbain de Torun et de chacun des édifices qui le constitue est élevée. Cette situation a été favorisée par la présence dans la ville d'éminents spécialistes en conservation, à la fois parmi les officiels responsables et à l'Université Nicolas Copernic.

## **Evaluation**

### *Action de l'ICOMOS*

Une mission d'expert de l'ICOMOS s'est rendue à Torun en octobre 1996. L'ICOMOS a également consulté son Comité International spécialisé sur les Villes et Villages Historiques.

### *Caractéristiques*

Torun est un exemple exceptionnellement bien préservé et complet d'un centre médiéval administratif et commercial d'Europe Centrale. Le tissu urbain est intact ; la ville abrite toujours de nombreux édifices de très grand intérêt et les travaux de conservation et de restauration réalisés depuis au moins un siècle sont de qualité exceptionnelle.

### *Analyse comparative*

Torun constitue l'un des nombreux établissements urbains médiévaux d'Europe Centrale ayant vu le jour à une époque où le Christianisme était véhiculé auprès des populations d'Europe de l'Est par l'Ordre militaire teutonique. Mais Torun émergea également grâce à l'expansion fulgurante du commerce pratiqué entre les pays entourant la Baltique et les contrées de l'est, dans le cadre de la ligue hanséatique.

En tant que ville de la Hanse, on peut la comparer en particulier à Visby et Tallin, eu égard à son intégrité et à son niveau de conservation. Cependant, elle diffère de ces dernières, principalement en raison de son site puisque Torun est un port fluvial plutôt qu'un port maritime. A l'instar de Visby (déjà inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial), elle a joué un rôle mineur dans l'évolution sociale et politique de l'Europe depuis la fin du Moyen-Age.

Si Torun doit être comparée à d'autres villes fondées en Europe Centrale à la même époque, il convient de tenir compte de villes comme Quedlinburg, Cracovie, ou Prague qui figurent toutes sur la Liste du Patrimoine mondial. Comme chacune d'entre elles (et en fait, comme la plupart des cités médiévales d'Europe Centrale), Torun s'est développée autour d'un château, le secteur urbain étant constitué de plusieurs communes indépendantes dans les toutes premières phases de son développement. Toutefois, Torun diffère grandement de chacune des villes précitées, et par différents aspects. Elle n'a joué aucun rôle administratif d'importance, comme Cracovie ou Prague, et n'est pas non plus devenue la résidence favorite d'un puissant souverain, à l'image de Quedlinburg.

Lorsqu'on la compare à d'autres villes du Patrimoine mondial situées sur le territoire de la Pologne moderne, elle présente également plusieurs caractéristiques de grand intérêt. Son authenticité est totale (contrairement à la Vieille Ville reconstruite de Varsovie) et culturellement, elle ne possède pas les caractéristiques spécifiques de style Renaissance propres à la ville de Zamosc.

L'un des traits importants de la ville de Torun est la relation qui l'unit au paysage environnant, notamment la vallée de la Vistule et la réserve naturelle de Kepa Bazarowa, laquelle a considérablement bien préservé la forme et l'aspect de ses origines médiévales.

On se doit de noter ici que le rapport de la mission d'expert de l'ICOMOS contient des commentaires très favorables sur le degré d'authenticité et sur la très grande qualité des travaux de conservation de Torun, comparativement à d'autres villes polonaises figurant sur la Liste du Patrimoine mondial.

### *Recommandations de l'ICOMOS pour des actions futures*

Le rapport de la mission d'experts de l'ICOMOS a attiré l'attention sur la nécessité de réévaluer la conservation et la présentation des ruines du château teutonique. Depuis la réalisation des premiers travaux, de nouvelles techniques sont apparues : elles devraient être appliquées afin d'améliorer l'état de conservation, ainsi que l'apparence, des vestiges mis au jour.

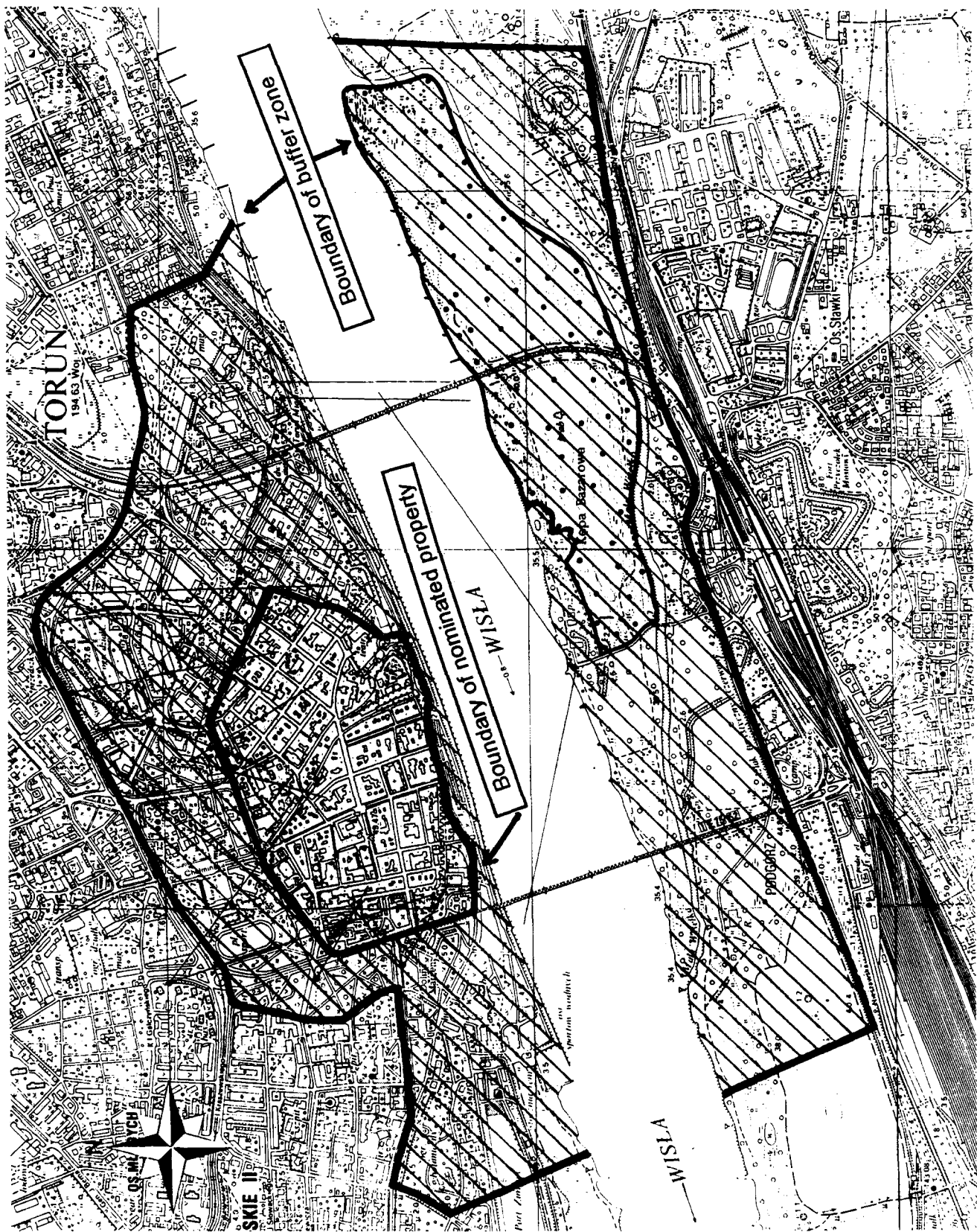
Le rapport formule également des commentaires quant à l'influence que peut avoir la construction de la principale autoroute d'Europe reliant Oslo à Athènes, laquelle passera en bordure de la ville. Elle aura pour effet de relâcher la pression induite par la circulation sur le centre historique. L'ICOMOS espère que l'on profitera au plus vite de l'opportunité de mettre en oeuvre la proposition visant à réduire l'accès des véhicules à la ville historique.

### **Recommandation**

Que ce bien soit inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial sur la base des *critères ii et iv* :

Torun est une petite cité commerciale historique qui préserve remarquablement la configuration originale de ses rues ainsi que d'exceptionnels édifices anciens. Elle illustre de façon exceptionnellement complète le mode de vie médiéval.

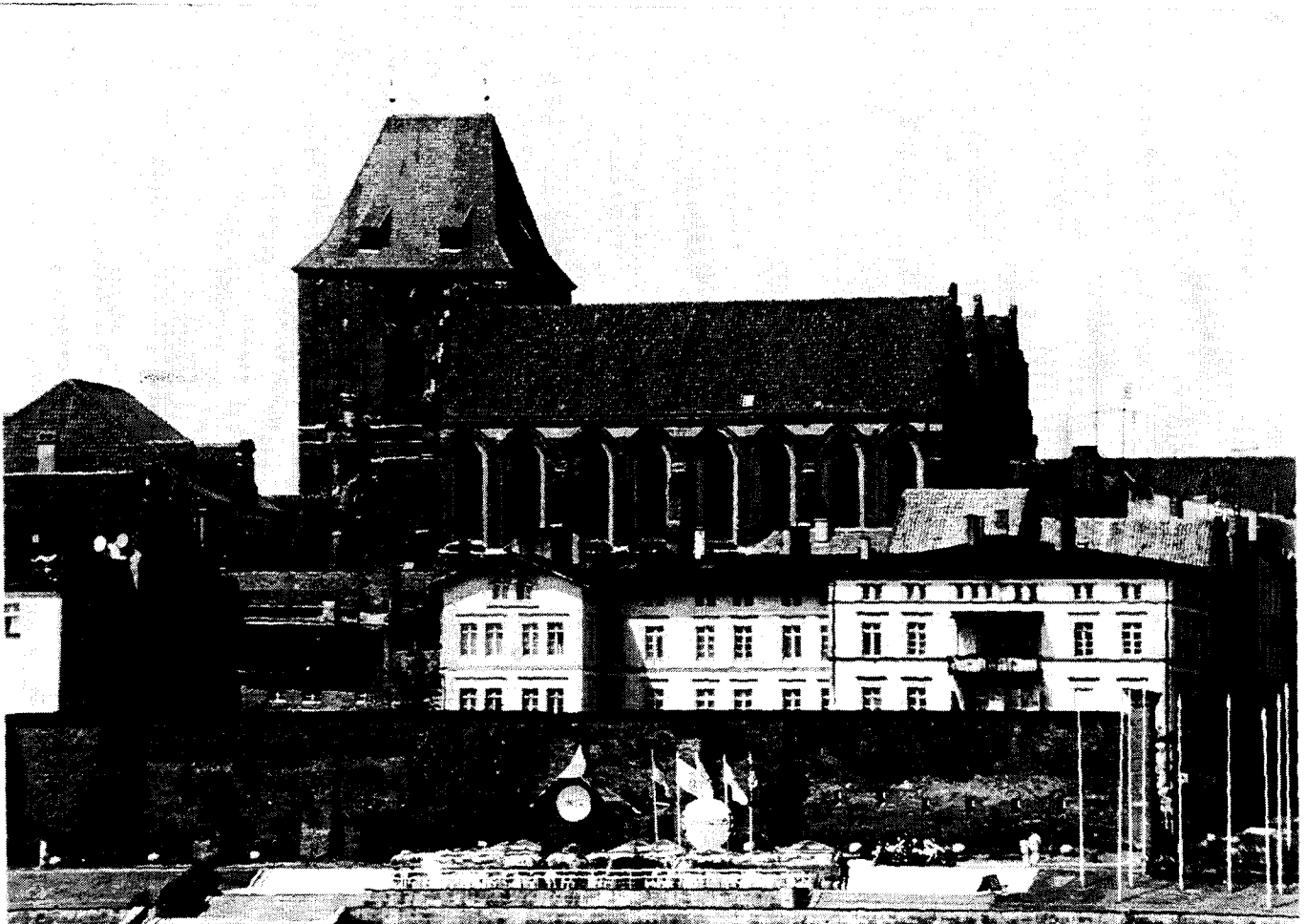
ICOMOS, septembre 1997



**Torun :**  
**Carte indiquant la zone proposée pour inscription et la zone tampon /**  
**Map showing nominated area and buffer zone**



**Torun :**  
**Vue aérienne du centre historique / Aerial view of the historic centre**



**Torun :**  
**Cathédrale Saint-Jean dans la Vieille Ville / St John's Cathedral in the Old Town**



**Torun :**  
**Partie des défenses médiévales /**  
**Part of the medieval defences**